

31989L0117

L 44/40

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

1989.2.16.

## A TANÁCS IRÁNYELVE

(1989. február 13.)

**a hitelintézeteknek és pénzügyi intézményeknek nem a székhelyük szerinti tagállamban létesített fiókjai éves beszámolójának a közzétételére vonatkozó, a fiókokat terhelő kötelezettségekről**

(89/117/EGK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA,

tekintetében a bankokkal és más pénzügyi intézményekkel összefüggésben a jövőben megállapítandó különös rendelkezésekre vonatkozóan utalás történik;

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 54. cikkére,

tekintettel a Bizottság javaslatára <sup>(1)</sup>,az Európai Parlamenttel együttműködésben <sup>(2)</sup>,tekintettel a Gazdasági és Szociális Bizottság véleményére <sup>(3)</sup>,

mivel némely tagállam jelenlegi gyakorlata, amely megköveteli, hogy az adott tagállamon kívül székhellyel rendelkező hitelintézetek és pénzügyi intézmények fiókjai saját tevékenységükre vonatkozó éves beszámolót tegyenek közzé, a bankok és más pénzügyi intézmények éves beszámolójáról és konszolidált éves beszámolójáról szóló, 1986. december 8-i 86/635/EGK tanácsi irányelv elfogadását követően már nem indokolt <sup>(4)</sup>; mivel a fiókok éves beszámolójának közzététele a nagy nyilvánosság, de különösképpen a hitelezők részére semmiképpen nem nyújthat megfelelő áttekintést a vállalkozás pénzügyi helyzetéről, hiszen a részadatok önmagukban nem értelmezhetők;

mivel az európai belső piac létrehozása feltételezi, hogy a hitelintézetek és a pénzügyi intézmények olyan fiókjai, amelyeknek a székhelye más tagállamban van, ugyanolyan bánásmódban részesüljenek, mint amelyeknek a székhelye ugyanabban a tagállamban van, ahol a fiókin-tézet; mivel erre figyelemmel az éves beszámoló közzétételét illetően a más tagállamban székhellyel rendelkező fenti intézmények fiókjai esetében elegendő az intézményük egészére vonatkozó éves beszámoló közzététele;

mivel ugyanakkor – tekintettel az integráció jelenlegi szintjére – nem hagyható figyelmen kívül az adott tagállamon kívül székhellyel rendelkező hitelintézetek és pénzügyi intézmények fiókjainak a tagállamon belüli tevékenységére vonatkozó adatok iránti igény; mivel azonban a piaci verseny torzulásának megakadályozása érdekében egyszersmind korlátozni kell ennek az információnak a mértékét;

mivel a fiókokra vonatkozó adatközzételési követelmények összehangolásának egy további eszközeként meghatározásra kerültek bizonyos dokumentumok és adatok, amelyeket valamely tagállamban megalapított fiókjakkal kapcsolatban kötelesek közzétenni az egy másik tagállam jogának hatálya alá tartozó, meghatározott típusú társaságok – ideértve a bankokat és más pénzügyi intézményeket –; mivel a számviteli dokumentumok közzététele

mivel azonban ez az irányelv kizárólag az éves beszámolókra vonatkozó közzételési kötelezettséget érinti, és semmilyen módon nem érinti a hitelintézetek és pénzügyi intézmények fiókjainak más követelményekből adódó tájékoztatási kötelezettségeit – például a munkavállalók információhoz való jogát, tekintetbe véve a szociális jogszabályokból, a befogadó országok hitelintézetek és

<sup>(1)</sup> HL C 230., 1986.9.11., 4. o.

<sup>(2)</sup> HL C 319., 1987.11.30., 64. o. és HL C 290., 1988.11.14., 66. o.

<sup>(3)</sup> HL C 345., 1987.12.21., 73. o.

<sup>(4)</sup> HL L 372., 1986.12.31., 1. o.

pénzügyi intézmények fölötti felügyeleti jogából, valamint az adózási jogszabályokból, továbbá a statisztikai célokból adódó tájékoztatási kötelezettségeket;

mivel a gazdasági versennyel összefüggésben az esélyegyenlőség a Közösségen kívül székhellyel rendelkező hitelintézetek és pénzügyi intézmények fiókjai tekintetében azt jelenti, hogy egyrészt ezeknek a fiókoknak az éves beszámolóik közzététele vonatkozásában meg kell felelniük a Közösség szabványával azonos vagy azzal egyenértékű szabványnak, másrészt azonban a fent említett feltétel teljesítése esetén nem kötelezhetők saját tevékenységükre vonatkozó éves beszámoló közzétételére;

mivel a Közösségen kívül székhellyel rendelkező hitelintézetek és pénzügyi intézmények éves beszámolóinak az ezen irányelvben megkövetelt egyenértékűsége értékelési nehézségekhez vezethet; mivel ennek folytán a fent említett, valamint az ezen irányelv által szabályozott területen felmerülő egyéb nehézségekkel, különösen pedig az ezen irányelv végrehajtásával kapcsolatosan jelentkező problémákkal a tagállamok és a Közösség képviselőinek egy kapcsolattartó bizottság keretein belül, közösen kell foglalkozniuk; mivel – az ilyen jellegű bizottságok számának korlátozása érdekében – az együttműködést a meghatározott jogi formájú gazdasági társaságok éves beszámolójáról szóló, legutóbb a 84/569/EGK irányelvvel módosított<sup>(1)</sup>, 1978. július 25-i 78/660/EGK<sup>(2)</sup> tanácsi irányelv 52. cikke értelmében megalakult bizottság keretében kell megvalósítani; mivel ugyanakkor a hitelintézeteket érintő problémák esetén a bizottság összetételéről megfelelően gondoskodni kell,

ELFOGADTA EZT AZ IRÁNYELVET:

### 1. cikk

#### Hatály

(1) Az ezen irányelvben előírt összehangoló intézkedések azokra a fiókokra vonatkoznak, amelyeket valamely tagállamban a 86/635/EGK irányelv 2. cikke (1) bekezdésének a) és b) pontja értelmében vett olyan hitelintézet vagy pénzügyi intézmény hozott létre, amelynek székhelye nem az adott tagállamban található. Amennyiben valamely hitelintézet vagy pénzügyi intézmény székhelye nem a Közösség tagállamában található, ez az irányelv akkor alkalmazható, ha a hitelintézet vagy pénzügyi intézmény jogi formája hasonló a fent említett 2. cikk (1) bekezdésének a) és b) pontjában meghatározott jogi formákhoz.

(2) A 77/780/EGK<sup>(3)</sup> irányelv 1. cikkének harmadik francia bekezdését megfelelően alkalmazni kell a hitelintézetek és pénzügyi intézmények ezen irányelv hatálya alá tartozó fiókjaira.

<sup>(1)</sup> HL L 314., 1984.12.4., 28. o.

<sup>(2)</sup> HL L 222., 1978.8.14., 11. o.

<sup>(3)</sup> HL L 322., 1977.12.17., 30. o.

### 2. cikk

#### A más tagállamban székhellyel rendelkező hitelintézetek és pénzügyi intézmények fiókjaival kapcsolatos rendelkezések

(1) A tagállamok kötelesek előírni, hogy a más tagállamban székhellyel rendelkező hitelintézetek és pénzügyi intézmények fiókjai a 86/635/EGK irányelv 44. cikkével összhangban közzétegyék a hitelintézet, illetve pénzügyi intézmény fenti irányelvben említett dokumentumait (éves beszámoló, konszolidált éves beszámoló, üzleti jelentés, konszolidált üzleti jelentés, könyvvizsgálói jelentés).

(2) A fenti dokumentumokat a 86/635/EGK irányelv rendelkezései szerint és azon tagállam jogszabályai szerint kell összeállítani és auditálni, amelyben a hitelintézet vagy a pénzügyi intézmény székhelye található.

(3) A fiókoktól nem követelhető meg, hogy saját tevékenységükről éves beszámolót tegyenek közzé.

(4) A tagállamok a későbbi összehangolásig a fentiekben túlmenően a következő adatok közzétételét követelhetik meg a fiókoktól:

- a fióknak a 86/635/EGK irányelv 27. cikke 1., 3., 4., 6., 7., 8. és 15. tételéből, továbbá 28. cikke A.4, A.9, B.1–B.4 és B.7 tételéből származó bevételei és kiadásai,
- a fiók munkavállalóinak átlagos létszáma,
- a fióknak tulajdonítható valamennyi követelés és kötelezettség a hitelintézetekkel és az ügyfelekkel szemben fennálló követelések és kötelezettségek szerinti bontásban, feltüntetve az ilyen követelések és kötelezettségek teljes összegét annak a tagállamnak a pénznemében, amelyben a fiókot létrehozták,
- az összes eszközérték és a 86/635/EGK irányelv 4. cikkében és a megfelelő cikkeiben meghatározott 2., 3., 4., 5. és 6. számú eszköztételnek, az 1., 2. és 3. számú forrástételnek, valamint az 1. és 2. számú mérlegen kívüli tételnek megfelelő összértékek, továbbá a 2., 5. és 6. számú eszköztételek esetében az értékpapírok bemutatása annak megfelelő bontásban, hogy a 86/635/EGK irányelv 35. cikke értelmében befektetett pénzügyi eszközöknek minősültek-e vagy nem.

A fenti adatok megkövetelése esetén azok pontosságát és az éves beszámolónak való megfelelését olyan személynek (személyeknek) kell ellenőriznie (ellenőrizniük), aki(k) könyvvizsgálatra jogosult(ak) annak a tagállamnak a jogszabályai szerint, ahol a fiókot létrehozták.

## 3. cikk

**A Közösségen kívüli országban székhellyel rendelkező hitelintézetek és pénzügyi intézmények fiókjaival kapcsolatos rendelkezések**

(1) A tagállamok kötelesek előírni, hogy a Közösségen kívüli országban székhellyel rendelkező hitelintézetek és pénzügyi intézmények fiókjai a 2. cikk (1) bekezdésében meghatározott, a székhelyük szerinti ország jogszabályai által előírt módon összeállított és auditált dokumentumokat közzétegyék az említett bekezdés rendelkezései szerint.

(2) Amennyiben az ilyen dokumentumok megfelelnek a 86/635/EGK irányelv szerint összeállított dokumentumoknak, illetve azokkal egyenértékűek, továbbá amennyiben a székhely szerinti, Közösségen kívüli ország teljesíti a viszonyosság követelményét a közösségbeli hitelintézetek és pénzügyi intézmények vonatkozásában, a 2. cikk (3) bekezdését kell alkalmazni.

(3) A (2) bekezdésben megjelöltektől eltérő esetekben a tagállamok előírhatják, hogy a fiókok saját tevékenységükről éves beszámolót tegyenek közzé.

(4) A (2) és (3) bekezdésben meghatározott esetekben a tagállamok előírhatják, hogy a fiókok a 2. cikk (4) bekezdésében megjelölt információkat, valamint a dotációs tőke összegét közzétegyék.

(5) A 77/780/EGK irányelv 9. cikkének (1) és (3) bekezdését a hitelintézetek és pénzügyi intézmények ezen irányelv hatálya alá tartozó fiókjaira hasonló módon alkalmazni kell.

## 4. cikk

**A közzététel nyelve**

A tagállamok előírhatják az ezen irányelvben meghatározott dokumentumok saját országuk hivatalos nyelvén, illetve nyelvein történő közzétételét, továbbá azok fordításának hitelesítését.

## 5. cikk

**A kapcsolattartó bizottság munkája**

A 78/660/EGK irányelv 52. cikkével összhangban létrehozott kapcsolattartó bizottság, amennyiben összeállítása megfelelően történik, úgyszintén köteles:

a) a Szerződés 169. és 170. cikkének sérelme nélkül ennek az irányelvnek az összehangolt alkalmazását elősegíteni

elsősorban az alkalmazással kapcsolatban felmerülő gyakorlati problémákkal, például a dokumentumok egyenértékűségének értékelésével foglalkozó rendszeres ülések során, továbbá elősegíteni az 1. cikk (1) bekezdésében említett jogi formák hasonlóságával és egyenértékűségével kapcsolatos döntések meghozatalát;

b) szükség esetén tanácsokkal ellátni a Bizottságot ennek az irányelvnek a kiegészítéseire vagy módosításaira vonatkozóan.

*Záró rendelkezések*

## 6. cikk

(1) A tagállamok hatályba léptetik azokat a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy ennek az irányelvnek 1991. január 1-jéig megfeleljenek. Erről haladéktalanul tájékoztatják a Bizottságot.

(2) A tagállamok elrendelhetik, hogy az (1) bekezdésben meghatározott rendelkezések alkalmazása először az 1993. január 1-jén, illetve az 1993. naptári év folyamán kezdődő üzleti évre szóló éves beszámolókra legyen kötelező.

(3) A tagállamok közlik a Bizottsággal nemzeti joguknak azokat a főbb rendelkezéseit, amelyeket az ezen irányelv által szabályozott területen fogadnak el.

## 7. cikk

A 6. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpont után öt évvel a Tanács a Bizottság javaslatára megvizsgálja, továbbá a Bizottság javaslatára és az Európai Parlamenttel együttműködve szükség esetén átdolgozza a 2. cikk (4) bekezdését az irányelv alkalmazása során nyert tapasztalatok fényében, valamint a 2. cikk (4) bekezdésében megjelölt kiegészítő adatok megszüntetése érdekében, a bankok és más pénzügyi intézmények éves beszámolóinak összehangolására irányuló törekvés terén történt előrelépést figyelembe véve.

## 8. cikk

Ennek az irányelvnek a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 1989. február 13-án.

*a Tanács részéről*

*az elnök*

C. SOLCHAGA CATALAN